



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Статья 1. Стороны Договора

Этот договор заключен между ООО "BB STAFF İNSAN KAYNAKLARI YÖNETİM DANIŞMANLIĞI ÖZEL İSTİHDAM BÜROSU HİZMETLERİ LTD.ŞTİ", в лице директора по международным отношениям Омельяновой Надежды Владимировны, действующей на основании доверенности отмененной 11 ноября 2019 От имени 13-го нотариуса города Анталии Ахмета Османлиоглу по номеру 04665, в дальнейшем именуемой "Компания" с одной стороны и Типо Коммунальное государственное учреждение «Темиртауский профессионально-технический колледж» в лице **руководителя Акбергенова Салтанат Ермековной**, действующей на основании устава, в дальнейшем именуемое Фирма, о нижеследующем:

Статья 2. Информация о Сторонах

2.1. ООО "BB STAFF İNSAN KAYNAKLARI YÖNETİM DANIŞMANLIĞI ÖZEL İSTİHDAM BÜROSU HİZMETLERİ LTD.ŞTİ"

Адрес : GÜZELoba MAH. ÇAĞLAYANGİL CAD. KAPI NO: 3/B MURATEPAŞA-ANTALYA
Телефон: +905318917512
Электронная почта: bbstaffinfo@gmail.com
Вебсайт : www.bbstaff.com.ua

2.1. : Типо Коммунальное государственное учреждение «Темиртауский профессионально-технический колледж»

Адрес: г. Темиртау, 71 квартал, строение 3.
Казахстан
Тел: 8(7213)411691, факс (7213)411691
Электронная почта: tem-prof-teh@krg-edu.kz
Веб-сайт: www.tptk.sib

2.2. Адреса, указанные в статьях 2.1 и 2.2, воспринимаются обеими сторонами как адреса для отправки сообщений. Если стороной не было сообщено об изменении адреса, последний известный адрес считается действительным адресом для сообщений.

2.3. Стороны могут отправлять сообщения другим способом, например личной доставкой, почтовым отправлением, курьерской доставкой, по телефону, по факсу или электронной почте при условии, что официальное письменное уведомление будет сделано

İŞ BİRLİĞİ SÖZLEŞMESİ

Madde 1. Anlaşmanın Tarafları

Bu sözleşme BB STAFF İNSAN KAYNAKLARI YÖNETİM DANIŞMANLIĞI ÖZEL İSTİHDAM BÜROSU HİZMETLERİ LTD.ŞTİ 11 Kasım 2019 tarihinde Antalya kentinin 13. noteri Ahmet Osmanlıoğlu adına 04665 sayılı vekaletname temelinde faaliyet gösteren Nadiia Omelianova (adı baba: Vladimir) Uluslararası İlişkiler Direktörü şahsında (Şirket) ve tüzük temelinde hareket TVE Toplumsal Devlet Kurumu "Temirtau Mesleki ve Teknik Koleji" başkanı tarafından temsil edilen Akbergenoa Baltanat Ermekovna (Firma), arasında aşağıdaki şekilde sonuçlandırılır:

Madde 2. Taraflar Hakkında Bilgi

2.1 BB STAFF İNSAN KAYNAKLARI YÖNETİM DANIŞMANLIĞI ÖZEL İSTİHDAM BÜROSU HİZMETLERİ LTD.ŞTİ

Адрес: GÜZELoba MAH. ÇAĞLAYANGİL CAD. KAPI NO: 3/B MURATEPAŞA-ANTALYA
Tel: +905318917512
E-mail: bbstaff.info@gmail.com
web sitesi: www.bbstaff.com.ua

2.1. : TVE Toplumsal Devlet Kurumu "Temirtau Mesleki ve Teknik Koleji"

Адрес: Temirtau şehri, 71 çeyrek, bina 3.
Kazakistan
Tel : 8(7213)411691, факс (7213)411691
E-mail: tem-prof-teh@krg-edu.kz
Web sitesi: www.tptk.sib

2.2. Madde 2.1 ve 2.2'de belirtilen adresler, her iki tarafça mesaj gönderme adresleri olarak algılanmaktadır. Her hangi bir taraf adres değişikliği bildirilmediyse, bilinen son adres iletiler için geçerli bir adres olarak kabul edilir.

2.3. Taraflar, daha sonra resmi bir yazılı bildirimde bulunmak kaydıyla kişisel teslimat, posta, kurye, telefon, faks veya e-posta gibi başka yollarla mesaj gönderebilir.



позже.

Статья 3. Язык Договора

3.1. Настоящий договор составлен на русском языке. При этом обеспечивается его перевод на турецкий язык. Экземпляры этого Договора на русском и турецком языке предназначены для каждой из сторон и имеют одинаковую юридическую силу. В случае смысловых и текстовых разногласий между русской и турецкой версиями Договора, предпочтение отдается русской версии, к которой обе стороны имеют одинаково равный доступ.

Статья 4. Описание работы

Предмет Договора: предметом Договора о сотрудничестве между компаниями ООО "BB STAFF İNSAN KAYNAKLARI YÖNETİM DANIŞMANLIĞI ÖZEL İSTİHDAM BÜROSU HİZMETLERİ LTD.ŞTİ" и ТыПО Коммунального государственное учреждение «Темиртауский профессионально-технический колледж» является деятельность по отбору профессионально пригодных и квалифицированных иностранных граждан и студентов, обучающихся по направлению туризм и других касающихся туризма специальностей, с целью прохождения практики (стажировки) и трудоустройства в сертифицированных предприятиях туристической сферы Турции и Кипра в соответствии с законодательством, при условии наличия соответствующих оформленных документов, получения разрешений на работу и всех остальных предварительных разрешений, принятых консульствами.

4.1. Стороны обязуются реализовывать образовательные практики (стажировки) и любую деятельность, которая направлена на обучение профессиональными знаниями и навыками в сфере туризма и других, на территории Турции и Кипра. Подразделения, где будет организовано прохождение производственной практики студентов или трудоустройства работников:

- Стойка регистрации
- Отдел связей с гостями
- Анимация
- Подразделение общественного питания F & B
- Услуги (помощник официанта, официант)
- Бар (бармен).

Madde 3. Antlaşmanın Dili

3.1. Bu anlaşma Rusça düzenlenir. Bu, Türkçe'ye çevirisini sağlar. Bu Antlaşmanın Rusça ve Türkçe kopyaları tarafların her biri için hazırlanmıştır ve eşit yasal güce sahiptir. Antlaşmanın Rusça ve Türkçe versiyonları arasındaki anlamsal ve metinsel anlaşmazlıklar durumunda, her iki tarafın da eşit erişime sahip olduğu Rus versiyonu tercih edilir.

Bölüm 4. İş Tanımı

Anlaşmanın Konusu: BB STAFF İNSAN KAYNAKLARI YÖNETİM DANIŞMANLIĞI ÖZEL İSTİHDAM BÜROSU HİZMETLERİ LTD.ŞTİ" ve tüzük temelinde hareket TVE Toplumsal Devlet Kurumu "Temirtau Mesleki ve Teknik Koleji" şirketleri arasında işbirliği anlaşması konusu turizm alanında profesyonel nitelikli ve eğitilmiş yabancı öğrencilerin ve eğitimli yabancı öğrencilerin seçimi Türkiye ve Kıbrıs'ta sertifikalı turizm işletmelerinde mevzuata uygun olarak uygulamalı eğitim (staj) ve istihdam sağlamak amacıyla turizm ile ilgili diğer uzmanlık alanları belgeler, çalışma izinleri alınması ve konsolosluklar tarafından kabul edilen diğer tüm ön izinler.

4.1. taraflar, eğitim uygulamalarını (staj) ve Turizm ve diğer alanlarda meslek bilgi ve becerileri Türkiye ve Kıbrıs'ta paylaşmayı amaçlayan her türlü faaliyeti gerçekleştirmeyi taahhüt ederler. Öğrencilerin üretim uygulamalarının veya işçilerin istihdamının düzenleneceği bölümler:

- Resepsiyon
- Misafir ilişkileri bölümü
- Animasyon
- F & B
- Hizmetler (garson, komi)
- Bar (barman).



**Статья 5. Обязательства Компании и другие положения
ООО "BB STAFF İNSAN KAYNAKLARI YÖNETİM
DANIŞMANLIĞI ÖZEL İSTİHDAM BÜROSU
HİZMETLERİ LTD.ŞTİ"**

5.1. Компания несет ответственность за студентов и работников, прошедших отбор и принятых на работу, на протяжении всего периода прохождения практики в Турции.

5.2. Представители Компании и Компания не несут ответственности перед студентами и Работниками в случае проблем с пересечением паспортного и таможенного контроля.

5.3. Компания и ее представители не несут ответственности перед студентами и Работниками в случае задержки рейса или несвоевременного прибытия к месту вылета, потерю или похищение багажа во время транспортировки. Компания не несет ответственности за потерю документов вроде паспорта, рабочей карты и др.).

5.4. Компания обязуется обеспечить Студентов и всех остальных работников авиабилетами (страна проживания-Турция-страна проживания, страна проживания-Кипр-страна проживания) и обеспечить транспорт по маршруту аэропорт - общежитие (ложман) - аэропорт.

5.5. Компания обязуется в случаях, предусмотренных законодательством Турции и Кипра, предоставлять поддержку в подаче заявки на получение виз, а также способствовать во всех делах в Турции и за ее пределами, связанных с оформлением разрешения на работу для иностранного персонала, нанимаемым Работодателем, обеспечивать необходимой документацией, ее подачу и исполнение.

5.6. Компания обязуется обеспечить Студента и других работников бесплатным проживанием во время практики и работы в комнате, рассчитанной не более чем на 4 (четыре) человека, при этом в каждом помещении для проживания предусмотрено наличие душа / ванны, туалета, шкафа для одежды, кровати, стульев, стола (в соответствии со стандартами проживания).

5.7. Компания обязуется обеспечить Студента и других работников 2-разовым питанием в день и удовлетворить потребность в питании работников в ночное время.

5.8. Компания обязуется обеспечить медицинское страхование Студента и других работников и отвечать за безопасность работников в соответствии с местными законами. В случае любой травмы, если для

**Madde 5. "BB STAFF İNSAN KAYNAKLARI YÖNETİM
DANIŞMANLIĞI ÖZEL İSTİHDAM BÜROSU
HİZMETLERİ LTD.ŞTİ" (şirket) yükümlülükleri ve diğer
hükümler**

5.1. Şirket, Türkiye'deki uygulama dönemi boyunca seçilen ve işe alınan öğrenci ve işçilerden sorumludur.

5.2. Şirket temsilcileri ve Şirket, pasaport ve gümrük kontrolünün geçişi ile ilgili sorunlar durumunda öğrencilere ve işçilere karşı sorumlu değildir.

5.3. Şirket ve temsilcileri, uçuşun gecikmesi veya kalkış yerine geç gelmesi, nakliye sırasında bagajın kaybolması veya çalınması durumunda öğrencilere ve işçilere karşı sorumlu değildir. Şirket, pasaport, çalışma kartı vb. gibi belgelerin kaybolduğundan sorumlu değildir.)

5.4. Şirket, öğrencilere ve diğer tüm çalışanlara Uçak Bileti (İkamet ülkesi-Türkiye-İkamet ülkesi, İkamet ülkesi-Kıbrıs-İkamet ülkesi) sağlamaya ve havaalanı- yurt (lojman)- havaalanı güzergahı boyunca ulaşım sağlamayı taahhüt eder.

5.5. Şirket, Türkiye ve Kıbrıs hukukunun öngördüğü durumlarda, vize başvurusunda destek sağlamayı ve işveren tarafından istihdam edilen yabancı personel için çalışma izninin tescilli ile ilgili olarak Türkiye ve ötesindeki tüm davalara katkıda bulunmayı, gerekli belgeleri, dosyalama ve yürütmeyi sağlamayı taahhüt eder.

5.6. Şirket, 4 (dört) kişiden fazla olmayan bir odada uygulama ve çalışma sırasında öğrenciye ve diğer çalışanlara ücretsiz konaklama imkanı sunmayı taahhüt eder; her odada duş / küvet, tuvalet, gardrop, yatak, sandalye, masa (konaklama standartlarına uygun olarak) sağlanır.

5.7. Şirket, öğrenciye ve diğer işçilere günde 2 öğün yemek vermeyi ve işçilerin gece beslenme ihtiyacını karşılamayı taahhüt eder.

5.8. Şirket, öğrencinin ve diğer çalışanların sağlık sigortasını sağlamayı ve yerel yasalara uygun olarak işçilerin güvenliğinden sorumlu olmayı taahhüt eder. Herhangi bir yaralanma durumunda, işçinin 2 (iki) haftadan daha uzun bir süre boyunca



Статья 10. Дата вступления в силу договора: 09.01.2020г

Madde 10. Geçerlilik tarihi 09.01.2020

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

Bu Sözleşme, her iki tarafça imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girer.

BB STAFF İNSAN KAYNAKLARI
YÖNETİM DANIŞMANLIĞI
ÖZEL İSTİHDAM BÜROSU
HİZMETLERİ LTD.ŞTİ.
Gözetleme Mah. Çağlayançıl Cad.
Kapı No:3/B Muratpaşa / ANTALYA
Ant.Kurumlar Y.D.160 126 0059



BB STAFF İNSAN KAYNAKLARI
YÖNETİM DANIŞMANLIĞI
ÖZEL İSTİHDAM BÜROSU
HİZMETLERİ LTD.ŞTİ.
Gözetleme Mah. Çağlayançıl Cad.
Kapı No:3/B Muratpaşa / ANTALYA
Ant.Kurumlar Y.D.160 126 0059



Надежда Омелянова
Директор по международным отношениям

Nadiia Omelianova
Uluslararası İlişkiler Direktörü

Компания

Şirket

ООО "BB STAFF İNSAN
KAYNAKLARI YÖNETİM
DANIŞMANLIĞI ÖZEL
İSTİHDAM BÜROSU
HİZMETLERİ LTD.ŞTİ"

BB STAFF İNSAN
KAYNAKLARI YÖNETİM
DANIŞMANLIĞI ÖZEL
İSTİHDAM BÜROSU
HİZMETLERİ LTD.ŞTİ



Руководитель Акбергенова Салтанат Ермековна

Başkan Akbergенова Салтанат Ермековна

Фирма ТипО Коммунальное государственное
учреждение «Темиртауский профессионально-
технический колледж»

Фирма Түзік теінде hareket TVE Toplumsal Devlet
Kurumu "Temirtau Mesleki ve Teknik Koleji"